

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 december 1997 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 4 juli 1991 tot regeling van haar werkwijze en tot regeling van de ondertekening van de akten van de Executieve", heeft op 8 januari 1998 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 8 décembre 1997, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juillet 1991 portant règlement de son fonctionnement et réglant la signature des actes de l'Exécutif", a donné le 8 janvier 1998 l'avis suivant :

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde ontwerp van besluit strekt ertoe de delegatieregeling te wijzigen welke op het vlak van de toepassing van de wetgeving op de gewestelijke economische expansie is vervat in artikel 5, h, van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 4 juli 1991 tot regeling van haar werkwijze en tot regeling van de ondertekening van de akten van de Executieve.

Het ontwerp ontleent zijn rechtsgrond aan artikel 36 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, waarin wordt gerefereerd aan onder meer het bepaalde in artikel 69 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, naar luid waarvan elke gemeenschaps- of gewestregering collegiaal beraadslaagt over alle zaken die tot haar bevoegdheid behoren, onverminderd de door haar toegestane delegaties.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Het te wijzigen besluit van 4 juli 1991 is nog steeds een besluit van de "Brusselse Hoofdstedelijke Executieve". Zolang hierin niet door middel van een formele wijziging verandering is gebracht, dient in de Nederlandse tekst van het opschrift van het voorliggende ontwerp dan ook te worden geschreven : "... tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 4 juli 1991 ...".

.../...

Ook in de Nederlandse tekst van de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp moet bijgevolg het woord "Regering" worden vervangen door het woord "Executieve".

Aanhef

Men redigere de aanhef van het ontwerp als volgt :

"De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 36, gewijzigd bij de bijzondere wet van 16 juli 1993;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 69;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 4 juli 1991 tot regeling van haar werkwijze en tot regeling van de ondertekening van de akten van de Executieve, zoals gewijzigd bij de besluiten van 10 december 1992, 16 januari 1995, 9 maart 1995, 6 april 1995, 27 april 1995 en 7 december 1995;

Gelet op het advies van de Minister bevoegd voor Begroting, gegeven op 2 september 1997;

.../...

Gelet op de beslissing van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 6 november 1997 over de adviesaanvraag binnen een termijn van één maand;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 8 januari 1998, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Minister bevoegd voor Economie,

Na beraadslaging,

Besluit :".

Artikel 1

Onverminderd de opmerking welke al bij het opschrift van het ontwerp is gemaakt, schrappe men in de Nederlandse tekst van de inleidende zin de term "littera" en schrijve men op het einde : "... wordt vervangen door de volgende bepaling :".

Artikel 2

Dit artikel moet enkel in het ontwerp worden behouden indien er bijzondere redenen voorhanden zijn waarom wordt afgeweken van de gangbare termijn van de inwerkingtreding van besluiten. Het verdient dan wel de voorkeur om in de Nederlandse tekst te schrijven : "... de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

.../...

Slotopmerking

De vermelding van de ministers die het ontwerp ondertekenen dient te worden voorafgegaan door de formule "Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,".

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet d'arrêté soumis pour avis entend modifier le régime de délégation concernant l'application de la législation relative à l'expansion économique régionale inscrit à l'article 5, h, de l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juillet 1991 portant règlement de son fonctionnement et réglant la signature des actes de l'Exécutif.

Le projet trouve son fondement légal à l'article 36 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises qui fait entre autres référence à l'article 69 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, selon lequel chaque gouvernement communautaire ou régional délibère collégialement de toutes affaires de sa compétence, sans préjudice des délégations qu'il accorde.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

L'arrêté du 4 juillet 1991 à modifier est encore toujours un arrêté de "l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale". Tant que cette dénomination n'aura pas été modifiée formellement, on écrira dans la version néerlandaise de l'intitulé du présent projet : "... tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 4 juli 1991 ...".

.../...

Dès lors, dans la version néerlandaise de la phrase liminaire de l'article 1er du projet, on remplacera également le mot "Regering" par "Executieve".

Préambule

On rédigera le préambule du projet comme suit :

"Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment l'article 36, modifié par la loi spéciale du 16 juillet 1993;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 69;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 juillet 1991 portant règlement de son fonctionnement et réglant la signature des actes de l'Exécutif, modifié par les arrêtés des 10 décembre 1992, 16 janvier 1995, 9 mars 1995, 6 avril 1995, 27 avril 1995 et 7 décembre 1995;

Vu l'avis du Ministre ayant le Budget dans ses attributions, donné le 2 septembre 1997;

.../...

Vu la décision du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 6 novembre 1997 sur la demande d'avis dans un délai d'un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 8 janvier 1998, en application de l'article 84, alinéa 1er, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions,

Après délibération,

Arrête :".

Article 1er

Sans préjudice de l'observation déjà formulée au sujet de l'intitulé du projet, il y a lieu, dans la phrase liminaire, de supprimer le mot "littera" et d'écrire à la fin du texte néerlandais : "... wordt vervangen door de volgende bepaling :".

Article 2

Cet article ne doit être maintenu dans le projet que s'il y a des raisons particulières de déroger au délai usuel d'entrée en vigueur des arrêtés. Mieux vaut toutefois

.../...

dans ce cas écrire dans la version néerlandaise : "... de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Observation finale

La mention des ministres signataires du projet doit être précédée de la formule "Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren J. DE BRABANDERE,
Messieurs

kamervoorzitter,
président de chambre,

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. G. VAN HAEGENDOREN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

J. DE BRABANDERE